

**Голев Н.Д.,**

*проф. КемГУ, д. филол. н., действ. член Межд.*

*Академии наук высшей школы*

**Интернет-проект “Vavilon.net (МП +ОМП)”  
как способ межъязыковой  
коммуникации, обучающая  
программа и лингвистический  
источник**

# Задачи доклада

- Рассказать о проекте;
- Обсудить информацию, оценить перспективы проекта:
  - 1) коммуникативно-социальные,
  - 2) дидактические,
  - 3) научно-исследовательские.
- При положительной оценке перспектив наметить пути продвижения проекта в названных направлениях 1,2,3.

# Суть проекта. Модальности.

- Возможности МП значительно бОльшие, чем те, которые в настоящее время реализуются на практике (и в 1, и в 2, и в 3 аспектах) и актуализируются в светлом поле сознания пользователей
- Акцент на недостатках МП, имеющий широкое хождение в филологической среде, при почти полном отсутствии акцента на его позитиве, мешает широкому и эффективному использованию МП в направлениях 1, 2, 3. Здесь сознание первично по отношению к бытию
- Мы говорим об использовании МП таким, каков он есть. И именно в этом статусе оцениваем его возможности достаточно высоко и предлагаем их использовать, не дожидаясь технического усовершенствования машины и интеллектуального совершенства программ перевода.
- Но более мы говорим о возможности **ПОВЫШЕНИЯ КАЧЕСТВА МП ПУТЕМ АКТИВИЗАЦИИ ПРИ ЕГО ИСПОЛЬЗОВАНИИ ОМП**

**ВОПРОС О МОДАЛЬНОСТЯХ ПРИНЦИПИАЛЬНО ВАЖЕН. ПОСТАВИВ ЕГО В САМОМ НАЧАЛЕ, Я ПОДГОТАВЛИВАЮ ХОД ПРЕДСТОЯЩЕГО ОБСУЖДЕНИЯ ПРОЕКТА В КОНСТРУКТИВНОМ НАПРАВЛЕНИИ**

# Суть проекта. Собственно содержание и обслуживающие его МОДАЛЬНОСТИ

Формула “Vavilon.net”: МП +ОМП = К! (успешная коммуникация)

НВ: О !: успешная  $\neq$  идеальная, безупречная, адекватная.

Успешная – удовлетворяющая задачам данного коммуникативного акта и тем задачам, которые ставит в нем(КА) для себя главный актант – создатель и отправитель переводимого сообщения.

Мы говорим об оптимальном переводе именно в этом смысле: опт. по отношению к ком. задаче.

«Идеальное, адекватное и пр.» **Vers** «необходимое и достаточное»

**К ТЕМЕ МОДАЛЬНОСТЕЙ МЫ ЕЩЕ НЕ РАЗ ОБРАТИМСЯ ДАЛЕЕ.**

# **Суть проекта. Собственно содержание**

# Использование ОМП

- Установить какие ошибки переводчика необходимо (для понимания) исправить, а какие не мешают пониманию.

Например,

исходный текст письма *Привет! Я давно увлекаюсь японской культурой, нравится смотреть аниме и читать мангу. Мне бы очень хотелось посетить твою страну. Чем увлекаешься ты?*

Текст ОМП (с японского языка) *Привет там! В течение долгого времени мне нравится японская культура, мне нравится читать аниме и читать мангу. Я действительно хотел бы посетить вашу страну. Вам это нравится?*

Несмотря на то, что переводчик меняет некоторые слова (давно // в течение долгого времени; смотреть // читать), это не мешает пониманию текста.

# Использование ОМП

Единственной фразой, которая теряет свое исходное значение является «Чем увлекаешься ты?» – «Вам это нравится?».

Чтобы исправить эту фразу, нужно, во-первых, попробовать поменять порядок слов в предложении:

*Чем ты увлекаешься? ОМП Что вы хотите сделать?*

Во-вторых, поменять слова в предложении на синонимы:

*Что тебе нравится делать? ОМП Что вы хотите сделать?*

В-третьих, конкретизировать вопрос:

*Что ты делаешь в свободное время? ОМП Что вы делаете в свободное время?*

# Формулы-символы-слоганы проекта

- МОДУС:

Диалог и взаимопонимание 對話和相互理解  
Диалог и взаимопонимание Dialogue  
and mutual understanding Диалог и  
взаимопонимание حوار والتفاهم المتبادل  
Диалог и взаимопонимание

- ДИКТУМ

МП+ОМП : машинный перевод + обратный  
машинный перевод



# Vavilon.net.

Проект универсального способа  
повседневного межъязыкового общения  
без знания иностранных языков

На данный момент проект находится на  
начальной стадии разработки и  
начальном этапе внедрения

# Предыстория (личная ) проекта «Vavilon.net»

- Эпизод в Париже – квант межъязыковой коммуникации.

# В Париже



# В Париже



# Коммуникативная ситуация «В Париже» (взгляд со стороны)

- Иностраный турист пытается что-то выяснить у местного жителя, который прогуливался по улице. Турист быстро и долго говорит, много жестикулирует. У француза кончается терпение, он извлекает из кармана смартфон и что-то печатает на экране, показывает экран собеседнику. Тот аналогичным образом что-то пишет в ответ и также показывает. Таким путем они успешно решают проблему. Возникает коммуникативная и когнитивная гармония - жесты благодарности и улыбки.
- Реконструкция коммуникативной ситуации. Можно предположить, что француз сделал запись в Гугл- или Яндекс-переводчике, показал ее иностранцу, который перевел ее на свой язык и показал ответ. Определитель прояснил, на каких языках они говорят. Далее пошел обмен онлайн-репликами.

# Предыстория личная

- Возникла идея использования машинного перевода в массовом формате для повседневной коммуникации.
- Возник вопрос о возможности совершенствования данного способа общения, приведший в дальнейшем к формуле МП +ОМП

Идея возникла не на пустом месте. См. далее

# Предыстория личная, научная: ЕПРР



# Предыстория личная, научная: ЕПРР

- **Русская письменная разговорная речь** и ее отражение в обыденном метаязыковом сознании участников виртуальной коммуникации // Вестн. Том. гос. ун-та. Филология. 2013. № 5 (25). С. 12–30.
- **Повседневная электронная переписка** как стратегия и тактика обучения иностранным языкам (лингводидактический проект) // Язык и культура. 2015. № 2 (30). С. 105–116.
- **ПРОЕКТ «VAVILON.NET»**

# Пролегомены

- **Пролего́мены** (др.-греч. προλεγομένα — предисловие, введение) — рассуждения, формулирующие исходное понятие и дающие предварительные сведения о предмете обучения; разъясняющее введение в изучение той или иной науки...

# Пилотная страница сайта Vavilon.net в Фейсбуке

- Проект «[Vavilon.net](http://Vavilon.net)» создается для реализации экспериментального проекта глобального общения с иностранцами без знания иностранных языков с помощью стандартного компьютерного перевода. Инициаторы проекта «[Vavilon.net](http://Vavilon.net)» предлагают разноязыковому мировому сообществу сделать еще одну попытку решения проблемы общения носителей разных языков - путем машинного перевода (МП). Появление на персональных компьютерах программ МП позволяют сделать такое общение массовым. Мы полагаем, что ресурсы МП достаточны для повседневного общения и взаимопонимания. А при необходимости можно повысить качество взаимопонимания путем приспособления переводимого текста на родном языке к возможностям МП с помощью обратного машинного перевода (ОМП). МП+ОМП – формула нашего проекта.

# Пилотная страница.

## Продолжение-1

Возможные сферы применения результатов реализации проекта

- **Повседневная коммуникация** (международный туризм, личная переписка, социальные сети), народная дипломатия, культурный обмен, обмен в сфере образования, адаптация мигрантов;
- **Лингводидактика (МП+ОМП)** как обучающая программа
- **Научные исследования ОМП** как способ познания и материал для изучения естественных языков и решения различных лингвистических проблем . НСО в КемГУ

# Пилотная страница.

## Продолжение-2

Друзья, предлагаем испытать возможности МП+ОМП .  
Успешность переписки и других форм использования МП+ОМП – главное доказательство целесообразности проекта и его перспективности

·  
Если вас заинтересовала содержательная сторона проекта , то вы можете перейти на страницу Научного студенческого общества Кемеровского государственного университета «[Vavilon.net](http://vavilon.net)»,  
<http://lingva.kemsu.ru/pages/vavilon>, здесь вы найдете единомышленников и возможность интеллектуального общения.

# Пилотная страница «ВКонтакте»

# На данный момент

Сделано несколько шагов в направлении разработки и реализации пролегоменов

- сформулирована идея и составляющие ее принципы
- предложены механизмы реализации: сайты в Фейсбуке и Вконтакте
- учебные, исследовательские разработки; план и первые опыты
- начата работа по созданию СНО «Vavilon.net»; инициативная группа, страница СНО «Vavilon.net» на сайте ИФИЯМ
- Логотип



# Предыстория

## БИБЛЕЙСКАЯ

- И сказали они: построим себе город и башню, высотой до небес; и сделаем себе имя, прежде нежели чем рассеемся по лицу всей земли....
- И сказал господь. Сойдём же и смешаем там язык их, так, чтобы один не понимал речи другого. И рассеял их Господь оттуда по всей земле; и они перестали строить город. **Посему дано ему имя Вавилон; ибо там смешал Господь язык всей земли**, и оттуда рассеял их Господь по всей земле" (Первая книга Моисеева Бытия, гл. 11, параграфы 1-9).

# Вавилонское столпотворение = разноязычие

- Логотип-2

VAVILON.NET



*По мотивам  
картины  
Питера  
Брейгеля*

# **Предыстория попыток приспособления людей к разноязычию**

Необходимость успешно сосуществовать в условиях разноязычия рождало множество форм его преодоления или адаптации к нему .

**ФОРМЫ:**

- **Стихийные и рациональные,**
- **Естественные и искусственные,**
- **Человеческие (антропо-) и машинные (техно-) ...формы**

# Стихийное, естественное, «человеческое»

- Стихийный перевод («толмачество»).

*И те их речи (послов и бояр), с обе стороны толмачат переводчики, Котошихин Втолми в него это! Он мне все вытолмачил. Дотолмачиться толку. Перетолмачал по-своему. Протолмачил ей, растолмачил все (В. Даль. Словарь живаго великорусского...)*

# Стихийное, естественное, «человеческое»

- Гибридизация

В местах смешанного проживания стихийно образовывались смешанные языки:

креолизованные формы, пиджины, койнэ, языковые союзы

*Идиш, африкаанс, суржик, тросяница, портовые языки и т.д.*

В Википедии обозначено более 1000 таких языков

# Стихийное, естественное, «человеческое»

Выдвижение одного естественного (живого) языка в качестве средства межъязыковой коммуникации.

Обычно язык, доминирующий (глобально или в частично) в силу экстралингвистических факторов (политических, культурных, экономических, демографических..)

латинский, иврит, английский, русский в СССР

ФАКТОР ИСКУССТВЕННОЙ и/или РАЦИОНАЛЬНОЙ «ПОДДЕРЖКИ» ГЛАВЕНСТВУЮЩЕГО ЯЗЫКА. Отдельный вопрос

**АНГЛИЗАЦИЯ МНОГОЯЗЫЧНОГО МИРА –  
ПЛЮСЫ И МИНУСЫ**

# Сохранение многоязычия

- **Сегодня, 26 сентября Европа, где я теперь живу, отмечает замечательный праздник, Европейский день языков.**
- Идея - очень симпатична — в Европе 47 государств, множество языков и важно, чтобы все эти языки сохранились, не ушли в небытие. Несколько лет назад в Европе была запущена большая и нужная кампания по продвижению политики многоязычия. Её цель - сохранить европейские языки и добиться, чтобы каждый житель объединенной Европы имел возможность овладеть языками соседних стран.
- Это очень мудрое решение должно бы было защитить европейские языки от натиска английского языка, который, конечно же, продолжает оставаться очень востребованным во всех уголках Европы. И, как правило, именно английский выбирают европейцы для межнационального общения, забывая, что есть еще много других возможностей.
- Мне даже кажется, что с многоязычием в Европе пока как-то не сложилось. По крайней мере, в самой передовой по всем вопросам, Германии — если вы включите радио, то единственным иностранным языком, конечно же будет английский.
- Повезет вам, если только вы найдете «Радио Культура» - там можно услышать немного итальянского, французского, испанского и возможно, ещё португальский язык. А как же остальные языки, спросите вы. А нет их, практически, они не звучат. И это очень печально.

# Судьбы языков и культур в эпоху глобализации

Тер-Минасова Светлана Григорьевна

Svetlana Ter-Minasova

Аннотация. В статье освещаются проблемы влияния английского языка и культуры на национальные культуры и языки. Автор выделяет факторы глобализации, причины доминирования английского языка над другими мировыми языками; положительные и отрицательные стороны и результаты господства английского языка в мире. Автор также подчеркивает, что сегодня помимо США и Великобритании появилась третья англоязычная империя – Интернет, который стал одним из основных механизмов глобализации.

Уч. зап. Нац. общества прикл. лингвистики. №1 (1). 2013.

С124-138

# Пафос статьи Р.Г. Терминасовой

Одно из главных препятствий на пути  
человека к

дружному глобальному **миру** в обоих  
значениях этого прекрасного русского слова  
(пример полифонии, или семантического  
аккорда), утес, о который разбиваются все  
усилия и успехи научно-технического  
прогресса – это национальные языки и  
культуры, то есть наша с вами, дорогие  
коллеги, лингвисты и культурологи, сфера  
деятельности и ответственности.

# Стихийное, естественное, «человеческое»

Мысленный эксперимент.

- Вопрос внука, пишущего роман, деду-филологу. Что будет, если на необитаемом острове окажутся 10 человек с разными языками. Какой язык у них будет через 30 лет?
- NB роман реалистический времен Д. Дефо... О судьбе Робинзона острова. Корабль пиратов захватил невольников, собранных со всего света... А приписка про реалистический, чтоб не было инопланетян и всего такого .
- Мысленный эксперимент деда-филолога привел его к языку элочки (чтоб она там стала королевой). Есть другие варианты?.

# Рациональное, искусственное, человеческое

## Создание искусственных языков

- Первая попытка - волапюк, созданный в 1880 году немецким лингвистом И. Шлейером. Он вызвал весьма большой резонанс в обществе

От Волапюк, эсперанто, ido..... вплоть до языков для общения с внеземными цивилизациями. Книга Кутюра и Ло содержит список 500 **искусственных языков**. Отдельный список – виртуальные языки.

**НИ ОДИН ИСКУССТВЕННЫЙ ЯЗЫК НЕ ОКАЗАЛСЯ ЖИЗНЕСПОСОБНЫМ ПО-НАСТОЯЩЕМУ**

# Рациональное, искусственное, человеческое

- **Выучивание** иностранных языков (от одного до нескольких) – основная стратегия адаптации к много- и разноязычию в настоящее время.
- Высокая степень рационализации - наука (лингводидактика) и практика обучения и самообучения. Множество методик: от освоения иностранного языка через грамматику (максимальная рационализация) до выучивания языка во сне (минимальная).

# Рациональное, искусственное, человеческое

- ПЕРЕВОД – перекодирование иностранной речи (текста) на родной язык  
Профессиональный перевод – высшая форма рационализации межъязыковой коммуникации. Наука (переводоведение), учебные дисциплины в вузах и т.п.

Л. Л. Нелюбин, Г. Т. Хухуни

# НАУКА О ПЕРЕВОДЕ

история и теория  
с древнейших времен  
до наших дней

*Учебное пособие*



ФЛИНТА

МПС И

Нелюбин Л. Л. Наука о переводе. История и теория с древнейших времен до наших дней. Учебное пособие.

В книге излагается история переводческой мысли (переводоведения), начиная с Древнего мира, античности до наших дней. Подробно рассматривается развитие западноевропейского и русского перевода, создание теории перевода как науки. Для студентов, аспирантов, преподавателей переводческих, лингвистических, филологических, культуроведческих факультетов и факультетов иностранных

## Рациональное, искусственное, машинное (техногенное). Докомпьютерная эпоха

- История машинного перевода берет начало в XVII веке, когда такими философами, как Лейбниц и Декарт, было выдвинуто предположение о существовании некоего кода, соединяющего между собой слова разных языков. Все предположения носили гипотетический характер, и никому до компьютера не удавалось в действительности создать машину для перевода.

## Рациональное, искусственное, машинное (техногенное). Компьютерная эпоха

- Первая публичная демонстрация компьютерного перевода (так называемый Джорджтаунский эксперимент) состоялась в 1954 году. Этот эксперимент получил широкий резонанс: начались исследования в Англии, Болгарии, ГДР, Италии, Китае, Франции, ФРГ, Японии и других странах; в том же 1954 году и в СССР.
- В конце 20 и начале 21 вв. непрерывное развитие (в плане охвата языков, качества перевода), множество разных программ, в том числе специализированных.
- Персональный компьютер – новый уровень общенГипотеза о возможности совершенствования МП для нужд повседневного массового общения. Идея ОМП как средства такого совершенствования.

# После «Парижа»

- Вопросы – возможно ли поставить МП в ряд предшествующих способов адаптации человечества к разноязычию?
- Насколько велики возможности МП для общения людей, не знающих иностранных языков? Ограниченны ли они сферой туристического общения?
- Намечается противоположное направление развития идеи «вавилон.нет»: от рационального и машинного к стихийному и человеческому. Многовекторность такого развития.

# Гипотеза МП +ОМП

- Гипотеза - МП способен решать проблемы межъязыковой коммуникации в глобальном масштабе. У МП неограниченный охват языков, он не имеет ограничений (ценза) по уровню образования. Не требует больших специализированных предварительных усилий и особых средств (интернет и программы «в кармане» – ноутбуки, планшеты, смартфоны и пр.).
- Установка на массовую коммуникацию требует определенного приспособления к ней обычных программ МП, их совершенствования. ОМП может стать важным способом совершенствования.

ОМП – ключ к совершенствованию МП как способу общения

- Здравствуйте. Я из России. Я говорю только на русском языке. Я переведу свою просьбу на французский язык. Вы не возражаете? Ответьте мне, пожалуйста на французском.
- Bonjour. Je viens de Russie. Je ne parle que en russe. Je traduirai ma demande en français. Est-ce que cela vous dérange? Répondez moi, en français.

# ОМП

- Доброе утро. Я родом из России. Я говорю только по-русски. Я переведу свою просьбу на французском языке. Это вас беспокоит? Ответь мне, по-французски.

# Эпизод «В Париже» (слайд № ).

После ОМП. Мой рассказ об эпизоде французскому другу

*Иностранный турист пытается **найти** что-то у местного жителя, который шел по улице. Турист говорит быстро и долгое время жестом жестом. У француза заканчивается терпение, он **удаляет** из кармана смартфон и печатает что-то на экране, показывает экран своему собеседнику. **Он** пишет также в ответ и показывает. Таким образом, они успешно решают проблему. **Существует** коммуникативная и когнитивная гармония - жесты благодарности и улыбок.*

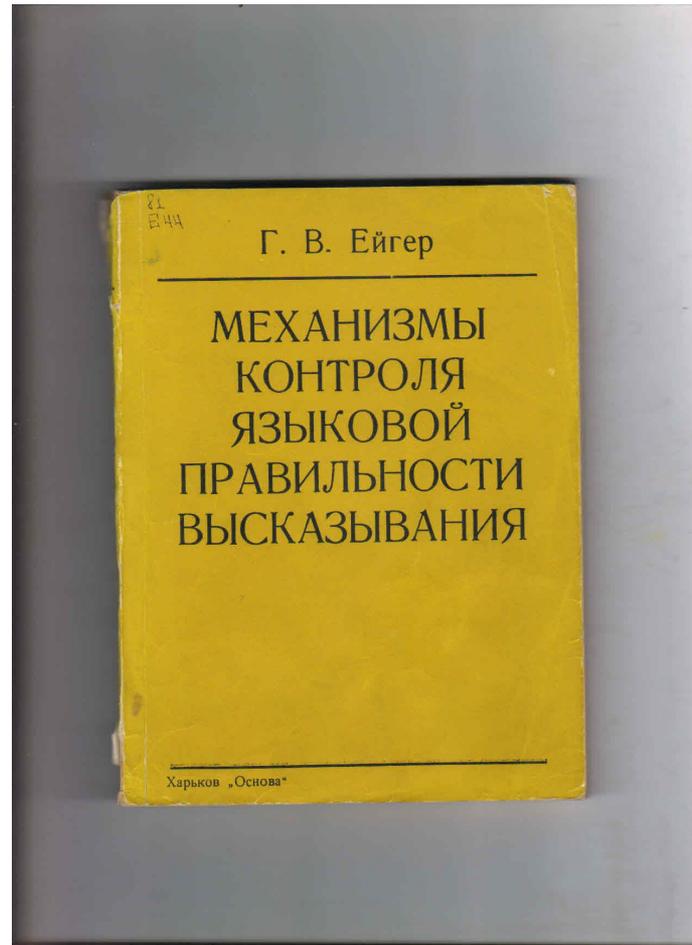
# «Ручной» ОМП

- Доброе утро. Я родом из России. Я говорю только по-русски. Я переведу свою просьбу на французском языке. Это вас беспокоит? Ответь мне, по-французски.
- САМООЦЕНКА – не уверен в смысловой адекватности предл.4 , желательна его корректировка. Предл. 5 – избыточно.
- Откорректированное мной предл. 4. *Я использую компьютер и напишу Вам на французском языке.*
- ОМП-2 предл. 4. *Я использую компьютер, и я пишу вам по-французски.*

# « В Париже »

- Незнакомец пытается найти что-то с местным жителем. Быстро и долго говорит, много жестикулирует. Француз, не в силах его вынести, удаляет смартфон и что-то на экране, показывая вызывающего. Он пишет также в ответ и показывает. Таким образом, они решают проблему чужой

# ОМП – естественный элемент



# МП+ОМП – вписан в модели естественной коммуникации

- МКПЯВ (Ейгер) - встроенный и постоянно включенный механизм, работающий молча и по умолчанию и обнаруживающий себя при нарушениях....Молчаливое знание (Н. Хомский)
- ОМП – это МКзаКАПОАС: механизм **осознаваемого** (=метаязыкового) контроля за коммуникативной адекватностью переведенного и отправляемого адресату сообщения.

*Подробнее: Обыденное метаязыковое сознание, т.1. 2009, с. 27-28*

- **НВ. Правильность VS коммуникативная адекватность**

# Сущность ОМП. Вписан в модели естественной коммуникации

- (Дж. Остин. Теория речевых актов). Иллокуция – локуция – перлокуция. **Перлокуция** - эффект воздействия речевого акта на адресата . ОМП – опережающая перлокуция. Уметь встать на позицию адресата.
- Принцип кооперации Г. Грайса «Коммуникативный вклад каждого участника диалога должен соответствовать цели диалога».
- Когнитивная гармония (& когнитивный диссонанс). Коммуникативное удовлетворение.
- ГИПОТЕЗА: смысл, полученный мной по ОМП, это тот смысл, который и «уйдет» адресату и именно который будет им получен. Если я таким смыслом удовлетворен, то это и будет означать наличие **КОГНИТИВНОЙ ГАРМОНИИ** в нашем общении . **ОМП – ГАРАНТИЙНЫЙ ТАЛОН АДЕКВАТНОСТИ ПЕРЕДАВАЕМОГО СМЫСЛА.**
- Принцип «моя твоя не понимай» в стихийном контакте разноязыких коммуникантов.

# «Правильность.net»

- НВ. Правильность – критерий, уводящий от сути проекта «Vavilon.net». Здесь главный критерий НЕОБХОДИМО (требуется) И ДОСТАТОЧНО ДЛЯ ПОНИМАНИЯ И НОРМАЛЬНОГО ОБЩЕНИЯ.

Кооперация, по Грайсу:

- «Твое высказывание должно содержать не меньше информации, **чем требуется**»;
- «Твое высказывание не должно содержать больше информации, **чем требуется**»

# Гипертрофированная правильность -**нет**, ошибкобоязнь - **нет**

- Необходимость и достаточность - **да**, коммуникативная успешность - **да**
- Отвлечение от ортологического компонента – **да!**
- Задача сменить деструктивный модус на **конструктивный**.
- Ошибкобоязнь – тормоз владения языком, тормоз овладения им, тормоз межъязыковой коммуникации.
- Высшая форма правильности речевой продукции – это ее **коммуникативная успешность!!**

# Ошибкобоязнь при обучении иностранному языку

- **К ВОПРОСУ О ТРУДНОСТЯХ, ВОЗНИКАЮЩИХ ПРИ ОБУЧЕНИИ ГОВОРЕНИЮ НА НАЧАЛЬНОМ ЭТАПЕ**
- В статье рассматриваются основные трудности в обучении говорению, к которым относятся такие мотивационные проблемы, как стеснение учащихся говорить на иностранном языке, **боязнь допустить ошибку и подвергнуться критике... Обучение иностранному языку должно быть коммуникативно-направленным**, особое внимание должно уделяться говорению, задания на уроке должны иметь коммуникативную направленность, так как конечная цель обучения иностранному языку - формирование и развитие коммуникативной компетенции. *Проценко И.Ю., Дьяченко С.М., Мирзоева С.А.*  
В сборнике: [Актуальные проблемы германистики и методики преподавания иностранных языков](#). М., 2016.

# Ошибкобоязнь во овладении и владении родным языком

- ... Без грамматической ошибки я русской речи не люблю. (А.С. Пушкин)
- «Боязнь ошибок, с одной стороны , ограничивает выбор методических приемов, с другой - ведет к механическому запоминанию орфограмм. Подобная ошибкобоязнь часто приводила к тому, что при выборе приемов обучения орфографии, учитель избегал таких, которые не позволяли учителю не допускать появление ошибок у ученика». Д.Н. Богоявленский. Психология усвоения орфографии. М., 1957.

# Деструктивность и конструктивность. Достаточность

– да!

ОШИБКОБОЯЗНЬ ДЕСТРУКТИВНА.

- МП – таков, каков он есть, и вопрос в его возможностях в реальном статусе «такового». С нашей точки зрения они ДОСТАТОЧНЫ и в этом плане – КОНСТРУКТИВНЫ.
- 1. Шутка «На экзамене» - символ успешности МП и ОМП!
- 2) Перевод пилотной страницы “Vavilon.net”?
- 3) перевод стихов,
- 4) Перевод рецензий.
- 5) Переписка студентов и их наблюдения и мысли по данному поводу. . На сайте НСО – 30. . (Лучшие *Аксиненко, Струцкий* .

# Шутка «На экзамене»

- Экзаменатор слушает ответ студента, потом останавливает его и говорит: «Однажды я взял свою лекцию и перевел её в ГУГЛ переводчике на вьетнамский язык. С него перевел на испанский, потом - на хинди, потом - на польский, с польского - на немецкий, с него - на чешский, а с чешского - обратно на русский. И **результат получился всё равно более внятным, чем ваши ответы**».
- Во всякой шутке есть доля шутки. В этой – тоже.
- ПОПРОБУЕМ повторить цепочку с текстом этой шутки!

# Верификация шутки

Предыдущий слайд, прошедший указанный в шутке сложный трансляционный путь, на выходе оказался в следующем виде:

- *Эксперт выслушал ответ ученика, затем остановился и сказал: «Я однажды представил презентацию и перевел ее как переводчика GUGL во Вьетнам, хинди, польский, польский на немецкий, чешский на чешский и чешский в Россию, **и результат легче понять, чем ваш ответ.***
- ИСКАЗИЛ ЛИ ГУГЛ-ПЕРЕВОДЧИК СМЫСЛ ИСХОДНОГО ТЕКСТА? Если да, то насколько? Можно ли это «насколько» зафиксировать, скажем, в процентах?

# Адекватность

Ч. Пирс

- Синтактика
- Семантика
- **Прагматика**
- Синтаксическая, семантическая и прагматическая адекватность и правильность – разные сущности.
- Ориентация на коммуникативную прагматику – путь совершенствования перевода
- ГДЕ? – В КАРАГАНДЕ! Синт, сем и прагм переводы.

# Оптимальный перевод: «машинно-человеческий формат»

Оптимальный перевод как перебор вариантов машиной и выбор отправителем – человеком наилучшего

- Он.: *Предлагаю встретиться сегодня вечером в кафе «Элеонора». Придешь?*
- Я: **«Вообще-то я непротив, но...»**

ОМП

Первая реакция ОМП, например, такова:

- **«Это возможный вариант»**

Если, такая реакция меня не устраивает, прошу «машину» выдать другие

- *Мне бы хотелось, но могут быть препятствия*
- *Я не уверен(а), что получится*
- *Мне надо подумать*
- *Мне надо посоветоваться*

Выбираю 1) приемлемый (?), 2) оптимальный (?), 3) ДРУГОЙ

1 и 2 - УРОВНИ КАЧЕСТВА ПЕРЕВОДА В КОММУНИКАТИВНО-ПРАГМАТИЧЕСКОЙ ПАРАДИГМЕ . 3) ПОИСК «ВРУЧНУЮ».

# Пост-история

## **ПРЕДСТОИТ СДЕЛАТЬ. Ближайшие задачи:**

- Практический мониторинг (и||и) раскрутка сайтов

## **Дальнейшие**

- Обобщения практики, наработка алгоритмов коммуникации
- Выход на широкую аудиторию, СМИ, школу, общество
- Проекция в лингводидактическую и научно-исследовательскую области
- Проекция в сферу совершенствования алгоритмов МП

## **Далекие**

- Выход в социальную сферу: народная дипломатия, адаптация мигрантов, обмен студентами.

**Супер и квази-далекие** Выработка языка для общения с  
внеземными цивилизациями. Опыт.

**МЫСЛЕННЫЙ ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКИЙ ЭКСПЕРИМЕНТ.**  
**ЛЕКЦИЯ-МП БУДУЩЕГО ДЛЯ РАЗНОЯЗЫЧНОЙ АУДИТОРИИ.**

# Главные исследовательские задачи

- Разработка идеи-гипотезы-концепции «измерение (и индексация) смыслового расстояния» между синонимическими и – шире – вариантными - выражениями»
- Концепция минимизации энергетических затрат общения в формате МП+ОМП
- Концепция оптимального перевода. Продвижение его в автоматический режим.
- Концепция мутации плана выражения без ущерба для конечного результата

Ю.Д. АПРЕСЯН. СИНОНИМИЧЕСКИЕ  
СРЕДСТВА ЯЗЫКА

# Продолжение

- Проблема: ЯЛ переводчика-человека и переводчика-машины (программиста)
  - Концепция **комплементарности**
    - категорий языка (некомплементарные категории русского языка)
    - разных языков
    - АНАЛИТИЗМ vs СИНТЕТИЗМ
    - Гипотеза о корреляции степени аналитизма / синтетизма и степени комплементарности
- Концепция адаптации. Межъязыковые диалекты (идеографические и семасиологические, грамматические «акценты»)

# К задаче №1

- Проблема степени видоизменений должна (и может) решаться на материале одного (в том числе родного) языка.
- «Все это оказывается ... верно, пока мы имеем дело с небольшими модификациями. **Но что следует считать большой деформацией, а что малой модификацией?** На самом деле для величины деформации можно ввести метрику...» (Базылев В.Н. , Философия перевода)

# К задаче №1. Принцип формирования вариантов.

## Исходная фраза

„Он двигался удивительно быстро“.

He moved astonishingly fast.

2.

„Он двигался с удивительной быстротой“. He moved with astonishing rapidity.

3.

„Его движения были удивительно быстрыми“. His movements were astonishingly rapid.

4.

„Его быстрые движения удивляли нас“. His rapid movements astonished us.

5

„Его движения удивляли нас своей быстротой“. . His movements astonished us by their rapidity.

6.

„Быстрота его движений была удивительна“. The rapidity of his movements was astonishing.

7.

„Быстрота, с которой он двигался, удивляла нас“. The rapidity with which he moved astonished us.

8

„Он удивлял нас тем, что двигался быстро“. . He astonished us by moving rapidly.

9.

„Он удивлял нас своими быстрыми движениями“. He astonished us by his rapid movements.

10.

„Он удивлял нас быстротой своих движений“ He astonished us by the rapidity of his movements.

- О. Есперсен Философия грамматики. М., 1958 С.101

# Оптимальный перевод: машинные (автоматический формат) формат»

- Оценка вариантов машиной, перебор с оценкой по степени адекватности. Выбор наилучшего. Самоконтроль.
- *Две траектории: варьирование исходного текста. Варьирование вариантов перевода.*
- Две опции. Круговой перевод – исчерпанность возможности программы. Поиск наименьшего смыслового расстояния.

# Аналоги программы «МП+ОМП»

- Просчет вариантов. Шахматных программы с оценкой позиций в возникающих вариантах
- Антиплагиат. Оценка оригинальности (несовпадаемости) текста с другими в пространстве Интернете в процентах  
Оценка в процентах совпадения двух текстов (?) – простая для компьютера задача. Поверхностное решение главной проблемы
- Рецензии в журналах
- Парадигма первичный – вторичный текст и вариативности языковых единиц

# Пост-история. Лингводидактические задачи

- Разработка инструкций для практического пользования программой МП+ОМП: рекомендации со знаком «минус», и рекомендации со знаком «плюс»
- Создание учебных пособий – программа как хронологически расписанная система занятий и типов заданий + наполнение дидактическим материалом.

## студентами...

- Все чаще на лекциях на Филфаках для русскоязычных студентов присутствуют студенты из других стран (по обмену или по личной инициативе), не знающие или плохо знающие русский язык. Продуктивность таких лекций для них очень низкая....
- Преподаватель может подготовить презентацию текста лекции с помощью МП+ОМП именно для этих студентов на их языке (или англ., если они его знают хорошо). Тогда они будут на равных с русскими студентами воспринимать информацию. А в какой степени на равных - покажут контрольные вопросы. Или тесты после лекции.
- Было бы важно и интересно провести такой эксперимент.
- 在俄羅斯的講座 在場 來自其他國家的學生(不論是交流還是個人主動的), 不懂俄語或不懂俄語的俄羅斯語文系講座。 這些講座的生產力對他們來說是非常低的
- 老師可以藉助機器翻譯+翻譯機器翻譯為這些學生用他們的語言(或英語, 如果他們知道的話)準備演講稿的文本。 然後, 他們將與俄羅斯學生平等地認知信息。 如果在平等的基礎上, 他們會在演講結束後正確回答這個問題。 或者在講座之後進行測試。
- 進行這樣的實驗將是重要而有趣的。

## Вузовская лингводидактика. Обмен студентами...

*Контрольный вопрос:*

С помощью чего преподаватель может добиться понимания лекции иностранным студентом?

外國學生如何在老師的幫助下理解俄語講座？

# Вузовская и школьная лингводидактика

- Использование заданий по МП и ОМП для совершенствования владения иностранным языком
- Для получения (теоретических) знаний о нем
- Использование заданий по МП и ОМП для совершенствования владения родным языком
- Для получения (теоретических) знаний о родном языке

# ЕПРР и лингводидактика

- **ИССЛЕДОВАНИЕ ТЕКСТОВ В СОЦИАЛЬНОЙ СЕТИ «ВКОНТАКТЕ» В ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКОМ АСПЕКТЕ**

*Алексеева А.А.*

Лингвокультурология. 2014. № 8. С. 6-10.

- В настоящее время возможность создавать письменные тексты и делать их достоянием широкой общественности есть фактически у каждого человека, имеющего доступ к Интернету.
- ....стоит задуматься о том, как использовать многочисленные
- тексты пользователей Интернета в лингвистических (в частности лингводидактических) целях.
- Дискуссия в ФБ: (след. Слайд)

# Урок литературы....Пост.

- Урок литературы.
- - Здравствуйте, дети.
- - Здравствуйте, Мария Юрьевна...
- - Садитесь. Сегодня мы пишем пост!
- - Уууу.. Мария Юрьевна, может, смс хотя бы, а?
- - Так! Тихо там. Совсем тексты большие разучитесь писать. А у вас ЕГЭ на носу. Часть С. Что вы там напишите? «Чмок. Лол. Лойс»?
- - Ну, давайте твит, может?
- - Так! Перестаньте торговаться! Записывайте тему поста «Степан Данилов. Образ маленького человека». И чтобы к концу урока было минимум по 5 лайков и 3 комментария к каждому посту.
- - Ну, Маааарь Юрьевна...
- - Кто будет писать комментарии соседу по парте - сразу дизлайк в журнал. Все поняли?
- - Дааа...

# Заключение

Приглашаем к сотрудничеству преподавателей и студентов, позитивно оценивающих проект и готовых к содействию в его реализации во всех очерченных аспектах и формах

Для начала подпишитесь и/ или создайте группы в:

- <https://www.facebook.com/vavilonet>
- [https://vk.com/vavilon\\_net](https://vk.com/vavilon_net)
- <http://lingva.kemsu.ru/pages/vavilon>

**УСПЕШНОЕ ОЩЕНИЕ – ЗАЛОГ УСПЕХА  
ПРОЕКТА!**

**FINIS CORONAT OPUS!**

**БЛАГОДАРИМ ЗА ВНИМАНИЕ**

СНО общество ИФИЯМ КемГУ  
Проф. Н.Д. Голев  
докт. филол. наук, действ. член  
Международной академии наук высшей  
школы